

住持法藏

功德無量 (共一集)

2015/12/28

香港佛陀教育

協會 檔名：32-111-0001

尊敬的諸位法師，諸位嘉賓，諸位大德，大家好！今天很高興，看到大家在這裡齊聚一堂，研討關於佛教的主題。

佛教是佛陀對一切眾生至善圓滿的教育。所以我們常說，佛教是教育，不是宗教，更不是迷信。但是有時我們也贊成將佛教歸為宗教。宗教兩個字，依照中國文字來解釋，宗這個字主要有三個意思，第一個是主要的，第二個是重要的，第三個是尊崇的；教也有三個意思，也就是教育、教學跟教化。兩個字合起來，宗教是人類主要的教育，重要的教學，尊崇的教化，這是中國文字的解釋。我這十幾年來，在國際上跟許多宗教往來，提出中國對宗教名詞的解釋，每個宗教的傳教師與他們的信眾都歡喜，沒有一個反對的，是真的不是假的。這個解釋非常重要。換句話說，宗教是人人必修的教育，不能不修。這個教育修好了，不但能做好人，而且能生天，能成菩薩、能成佛。特別是佛教，教學的目的是教人開智慧，增福報，斷煩惱，教人破迷開悟，離苦得樂。不要佛教，那就是不要智慧、不要福報、不要快樂。不要智慧，你就糊塗；不要福報，你就貧賤；不要快樂，你就痛苦。從這裡可以了解佛陀教育對眾生的重要性。

佛教起源於印度，流傳到西藏這一支稱為藏傳佛教，流傳到中國的這一支稱為漢傳佛教，流傳到斯里蘭卡和東南亞這一支稱為南傳佛教。這是佛教在弘揚過程當中出現的三大語系，分別以漢語、藏語、巴利語來記錄佛教經典。藏傳佛教從西藏流傳到蒙古，在蒙古非常盛行，人民信仰非常虔誠，也出了許多高僧大德，對於社會

安定、人民幸福起到很大的作用。蒙古文《大藏經》就是由藏文《大藏經》翻譯過來的，有七百年的歷史，從元朝就開始翻譯，經過明和清，總共四次翻譯，才完成這部佛教的巨典。蒙古文《大藏經》是蒙古民族最大部頭的文獻叢書，它既然是佛教經典的寶庫，也涉及哲學、歷史、語言、文學、藝術、天文、曆算、醫藥、建築等領域的大型百科全書，卷帙浩繁，內容豐富，涵蓋社會科學和自然科學諸多分支學科，對蒙古族語言歷史文化研究具有極其重要的學術價值。

就我們漢傳佛教淨土宗而言，蒙古文《大藏經》就有很重要的貢獻。我們漢傳佛教裡面，《無量壽經》只剩下五種原譯本，其他七種譯本都失傳了。金峰教授告訴我，蒙古文《大藏經》裡面，《無量壽經》的翻譯本有十幾種之多。這對我們研究《無量壽經》就非常重要。

可惜這部巨大的民族文化遺產，由於年久保存不當，有的缺函、缺頁，而且都開始風化，不少的函帙卷章有墨跡脫落的現象，整理、對勘、掃描、影印都十分困難。從一九九九年開始，有學者專家提出搶救影印出版蒙古文《大藏經》的議案，並且得到國家的同意與贊助。二〇一一年，蒙古文《大藏經》總編金峰教授到香港找到我，說明這項巨大的文化工程，以及資金方面的困難。我認為這個意義非常重大，事情，重大的事情，所以在經費方面提供了贊助，協助這項出版工作。經過十五年的努力，這項巨大的工程終於在二〇一四年完成。這是住持佛法寶藏功德無量的大事業，值得我們讚歎隨喜。中國古人說，「人能弘道，非道弘人」，佛法裡面也說，「人能弘法，法不自弘」，佛陀的教法必須依靠大家努力來弘傳。因此，我們不但鼓勵大家要學習蒙古文，將這個重要的語文承傳下來，而且希望大家能將蒙古文《大藏經》翻譯成漢字文言文。

漢字是當今世界上罕見的現行表意文字。表意文字的特點是不隨著言語的改變而改變，這是它優於表音文字的地方。人類的語言隨著時間而不斷在演變的，所以以表音文字記載的文獻，經過幾百年之後，人們就沒有辦法讀懂這些記載了，必須要將它翻譯一遍。表意文字就沒有這個麻煩的問題，因為無論語音如何改變，它都不會影響表意文字的寫法。表意文字不受時間與空間的改變，所以它能夠貫通古今，幾千年前古人留下來的文字記載今天的人能夠讀得懂，今天的人留下的文字記錄幾千年之後的人一樣能夠讀得懂。所以漢字可以說是保存文化最佳的載體。

文言文則是古今一貫的書面文體。中國老祖宗的聰明，將文言和語言分成兩條路，語言用於日常溝通，文言文用於書面記載，語言會隨著時代而改變，文言文則保持不變。所以歐洲漢學家非常讚歎中國漢字文言文，認為這是最佳的文化載體。如果能夠將蒙古文《大藏經》以漢字文言文翻譯出來，不但能夠促進佛法廣泛交流與弘揚，促進民族團結與和諧，而且能夠使當中記載的佛法流傳千秋萬代，永續不絕。這是非常偉大、非常重要的貢獻，是真正利益當代、利益後代的大事。

蒙古文《大藏經》在大家通力合作之下，很好的保存下來了，希望大家不要以此自滿，而要繼續努力，學習研究，發揚光大，並以翻譯的方式使這部寶庫發揮最大的功效與利益，造福整個國家，乃至造福全人類。住持佛法寶藏，功德無量無邊。

最後祝福大家身心健康，吉祥如意；祝福祖國國運昌隆，國泰民安；祝福世界安定和平，永續大同。謝謝大家！